

気候サミット

韓国 文在寅大統領

スピーチ

(仮訳)

2021年5月6日

## 仮訳

栄誉あるバイデン大統領、そして皆様。

アースデイである今晚、韓国の人々は 10 分間電気を消し、地球のささやきに耳を傾けました。韓国の人々の温かい支援が、共に気候変動と闘うすべての国に届くことを願っています。

今年、パリ協定の実施に乗り出すにあたり、バイデン大統領はパリ協定に復帰し、この気候サミットを開催することで、世界的なリーダーシップを発揮されました。大統領とその政権の皆様のご尽力に深く敬意を表します。

皆様。

韓国の国民は、昨年の COVID-19 による課題の中で、2050 年までにカーボンニュートラルになるという目標を掲げ、現在、詳細なシナリオをまとめる作業を行っています。本日、韓国の国民を代表して、カーボンニュートラルの実現に向けた 2 つの誓いを立てることができ、大変うれしく思います。

まず、韓国は 2030 年の NDC をさらに引き上げ、年内に国連に提出します。昨年、これまでの成り行きシナリオとの比較における削減目標を、2017 年の排出量から 24.4%削減するという総量目標に変更し、初の上方修正を行いました。今回、2050 年までにネット・ゼロ・エミッションを達成するという強い意志のもと、NDC を再び強化する予定です。韓国は 2018 年に温室効果ガスの排出量がピークに達しましたが、続く 2019 年から 2020 年の 2 年間で、2018 年の排出量レベルから 10%以上を削減しました。

第二に、韓国は海外の新規石炭火力発電所への公的融資をすべて終了します。私の政権が発足して以来、韓国は国内の石炭火力発電所の新規建設許可の発行を停止し、老朽化した 10 基の発電所を予定よりも早く停止、その結果、発電における石炭への依存度を大幅に低減しました。その代わりに、太陽光発電や風力発電などの再生可能エネルギーの生産を急ピッチで進めています。

カーボンニュートラルを実現するためには、石炭火力発電所を縮小することが不可欠です。しかし、石炭への依存度が高いために苦境に立たされている途上国に対しては、十分な配慮と支援を行うべきです。国内においても、関連する産業や企業、雇用などへの悪影響を考慮した対策が必要です。また、韓国内外の再生可能エネルギー施設への投資を促進するため、グリーンファイナンスを積極的に展開していきます。

<sup>1</sup> 韓国・文在寅大統領

<https://english1.president.go.kr/BriefingSpeeches/Speeches/971>

来月5月には、ソウルで第2回P4Gサミットが開催されます。加盟国、市民社会、産業界、その他の多様なパートナーが一堂に会し、人類のカーボンニュートラルのビジョンを加速させます。韓国はホスト国として、実行可能なビジョンとより強い協力関係を鼓舞するサミットの準備に全力を尽くします。第2回P4Gサミットが、11月に開催されるCOP26を成功させるための足がかりとなるよう、皆様の積極的なご参加をお願いいたします。

ありがとうございました。

## 原文

Honorable President Biden,  
Your Excellencies,

This evening, on Earth Day, the Korean people turned their lights off for ten minutes and heeded the whispers of the earth. I hope that the warm support of Koreans will reach out to all the countries that are in the fight against climate change together.

As we embark on the implementation of the Paris Agreement this year, President Biden has exerted global leadership by rejoining the Paris Agreement and hosting this Leaders Summit on Climate. I express my deepest respect to the President and his administration for all their hard work.

Your Excellencies,

The people of Korea, amidst the challenges posed by COVID-19 last year, set the goal of carbon neutrality by 2050, and are now working to put together detailed scenarios. Today, on behalf of the Korean people, I am deeply pleased to make two pledges for achieving carbon neutrality.

First, the Republic of Korea will further raise our Nationally Determined Contribution for 2030 and submit it to the United Nations within this year. Last year, we replaced our previous reduction target based on BAU with an absolute target of cutting 24.4% from 2017 emissions level, making it our first upward adjustment. Now, in a strong aspiration to reach net zero emissions by 2050, we plan to enhance our NDC once again. Korea reached peak greenhouse gas emissions in 2018, and in the ensuing two-year period from 2019 to 2020, reduced more than 10% of emissions from 2018 level.

Second, Korea will end all public financing for new overseas coal-fired power plants. Since the launch of my government, Korea has stopped issuing permits for building new domestic coal power plants, shut down ten aged units earlier than scheduled and, as a result, drastically reduced its reliance on coal for power generation. Instead, we are swiftly moving to ramp up the production of renewable energy such as solar and wind power.

To become carbon neutral, it is imperative for the world to scale down coal-fired power plants. Yet, developing countries that will struggle due to their heavy dependence on coal should be given due consideration and access to proper support. On the domestic front as well, we need countermeasures for addressing the negative impacts to related industries, businesses, and jobs, among others. With a view to promoting investment in renewable energy facilities, both in and outside Korea, we will actively seek to scale up green finance.

In coming May, the second P4G Summit will be held in Seoul. Member countries, civil society, industries as well as other diverse partners will come together to accelerate the vision of carbon neutrality for humanity. As a host, Korea will exert every effort to prepare for the summit that inspires an actionable vision and stronger cooperation. I ask for your keen interest and participation so that the second P4G Summit becomes a stepping-stone to a successful COP26 this coming November.

Thank you.

**Institute for Global Environmental Strategies (IGES)**

Strategic Management Office (SMO)

2108-11 Kamiyamaguchi, Hayama, Kanagawa, 240-0115, Japan

Tel: 046-855-3700 E-mail: [iges@iges.or.jp](mailto:iges@iges.or.jp)

<https://www.iges.or.jp/>

The views expressed in this working paper are those of the authors and do not necessarily represent IGES.

©2021 Institute for Global Environmental Strategies. All rights reserved.